

往年纪事译注

王 斌

甘肃民族出版社

(甘)新登字第 02 号

往年纪事译注

王 钱

甘肃民族出版社出版发行

(兰州第一新村 81 号)

兰州军区空军印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 15.375 插页 3 字数 455,000

1994 年 6 月第 1 版

1994 年 6 月第 1 次印刷

印数:1—1,000

ISBN7—5421—0273—7/C·7

定价:15.80 元

前 言

多年从事古代罗斯（基辅罗斯）历史的研究，总有一种被囿于某种特定的模式中，不得突破的感觉。经过认真思考，发觉症结和要害在于原始文献资料的严重匮乏。因此，在研究过程中不得不人云亦云，亦步亦趋，拾人牙慧，很难有所创见。于是，遂决定从文献资料的翻译和注释工作入手，以期逐步步入古代罗斯历史殿堂的大门。这是一项十分困难的任务。但科学研究首先必须具备的态度是老老实实，实事求是，切忌投机取巧。自己虽然才疏学浅，但亦深知勤能补拙，只要锲而不舍，总会有所得。

我选择了古代罗斯时期最为著名、最为重要的两部文献——《罗斯法典》和《往年纪事》作为突破口。苍天不负苦心人。十载艰辛，披星戴月，理想和追求终于得以实现。《罗斯法典译注》和《往年纪事译注》两部专著先后问世。《往年纪事》成书于12世纪初。它的作者涅斯托尔是基辅洞穴修道院的修道士。俄国有修道士编写历史的传统。《往年纪事》是俄国第一部完整的编年体通史。它按年代顺序记述东斯拉夫和罗斯国家的历史，上溯传说时代和斯拉夫人的起源，下迄公元1110年。该书着重记载的是留里克称王（862年）和奥列格建国（882年）以后的古代罗斯的史实。不过，《往年纪事》长久被混入各种编年史里，只是在19世纪才陆续为学者整理汇集出

版。

《往年纪事》的重大价值在于它是东斯拉夫人自己完成的首部历史著作。东斯拉夫人和古代罗斯的历史得助于它才流传于世。《往年纪事》记载了进入东欧平原的数十支部落。它们主要包括以基辅为中心，分布在第聂伯河中游流域的波良人；西南沃伦地区的杜列比人；普里皮亚特河流域的德列夫利安人；北部地区的伊尔门斯拉夫人；东北奥卡河流域的维亚吉奇人，以及生活在中部地区的克里维奇人和涅曼河上游流域的德列哥维奇人，等等。《往年纪事》详细地叙述了他们的社会生产和风俗习惯，并准确地指出彼此间的区别和差异。这些实际上暗示的是俄罗斯、乌克兰、白俄罗斯三支民族的起源。

《往年纪事》开宗明义地指出罗斯国家起源于瓦良格人（诺曼人）的征服。这种古代罗斯国家的“诺曼起源说”虽长期以来遭到俄国和苏联某些学者的反对，但事实终归是事实，更何况反对者根本拿不出任何有说服力的真凭实据。

《往年纪事》的作者力图将古代罗斯的历史与欧洲及整个世界的历史联系起来。因此，它在记述中注意到这个方面。其中，尤为详尽的是罗斯与希腊（拜占廷帝国）关系的记载。它保存了大批极有价值的资料，特别是两个国家签订的条约等。

尽管至今仍存在着对《往年纪事》这部伟大、不朽著作的争论。但是，只要认真地研究和阅读过它，公允的评价是不难得出的。

《往年纪事》的内容庞杂，涉及面广泛。为了方便对它的理解，作者在翻译原著的同时，大量地进行了注释。这种方法无非是借鉴我国学者历来对待古代文献的研究方法于外国古代文献的研究，而决非标新立异。窃以为只要对外国历史文献下一番真正的苦功夫、笨功夫，或许可在世界历史的研究方面有所突破。

拙著写作过程中，承蒙国务院学位委员会学科评议组成员、东北师大博士生导师朱寰教授的热情支持和鼓励，并认真地审阅原稿，提出许多宝贵意见，指出纰缪。在此表示真诚地、衷心地谢忱。

责任编辑赵兰泉先生，学长李继栋（兰州机电公司总经理）、弟子罗钟杰（兰州三毛大厦总经理）、何兴民（甘肃省新闻出版局）、吴来山（兰州大学历史系研究生）、李永春（兰州大学历史系学生）和及平（兰州大学历史系学生），以及我的妻子何燕民、女儿王世夫（阿夫）、侄女王世玲、刘苏夫妇，对本书的写作和出版都曾给予极大的支持，一并致以谢意。

作 者

1993年6月17日

目 录

前言	(1)
第一卷 传说时代	(1)
第二卷 斯拉夫人的起源	(17)
第三卷 罗斯的建立	(38)
第四卷 奥列格的征战	(52)
第五卷 伊戈尔远征希腊	(87)
第六卷 斯维雅托斯拉夫的武功	(117)
第七卷 雅罗波尔克之死	(142)
第八卷 弗拉基米尔的业绩	(148)
第九卷 斯维雅托波尔克的暴政	(238)
第十卷 “智者”雅罗斯拉夫	(150)
第十一卷 伊兹雅斯拉夫的统治	(280)
第十二卷 弗谢沃洛德统治时期	(331)
第十三卷 斯维雅托波尔克时期的内忧外患	(348)
附:	
摩诺马赫的训诫	(375)
摩诺马赫的书信	(403)
摩诺马赫的祈祷文	(410)
第十四卷 补遗	(447)
留里克王朝世系表	(468)
主要参考书目	(480)

第 一 卷

传 说 时 代

〔洞穴修道院¹ 修道士² 编纂的〕³《往年纪事》记述，罗斯国家⁴ 渊源于何处？基辅⁵ 的第一位王公是谁？罗斯国家又是怎样诞生的？

注 释

1 洞穴修道院——洞穴，音译为彼舍拉，基辅的一座著名的修道院。关于它的情况见“1051年条”。《尼科诺夫编年史》（《俄国编年史全集》第9卷）“6559年（1051年）条”和《伊巴特编年史》（《俄国编年史全集》第2卷）“6559年（1051年）条”对这座修道院都有详细记述。

2 修道士——指《往年纪事》的作者。据《弗列普尼科夫抄本》记载，这位修道士作家的名字是涅斯托尔（Нестор）。涅斯托尔生活在11世纪上半期至12世纪初期，除撰写《往年纪事》外，还著有《圣徒传》，记述“圣徒”博里斯和格列布的故事。

3 [] 里的内容是根据《伊巴特编年史》和《弗列普尼科夫抄本》补充的。

4 罗斯国家——原文 руская земля。руская是罗斯（русь）的形容词。罗斯是古代俄国（俄罗斯）的称谓。关于“罗斯”一词争论颇多。本书“862年条”“邀请瓦良格人”部分有记述。

“罗斯”一词在不同的历史时期，具有着不相同的内容。一般说来，多指9世纪，瓦良格人征服东欧平原后，在第聂伯河中游地区建立的以基辅为中心的国家的名称。这个词汇最早出现于10世纪奥列格、伊戈尔与拜占廷缔结的条约。12世纪初，“罗斯”还包括了所有的东斯拉夫人部落。13世纪初，“罗斯”指东北地区的罗斯托夫—苏兹达尔和诺夫哥罗德。由于政治分裂和外

民族统治，罗斯逐渐分化为大罗斯（俄罗斯）、小罗斯（乌克兰）和白罗斯（白俄罗斯）三个民族。

由于“罗斯”一词起源的争论，形成了所谓俄国国家起源的“诺曼说”和“反诺曼说”（“斯拉夫说”）彼此相对立的观点。

5 基辅——地处第聂伯河畔。《往年纪事》对该城市起源有详细记载。

纪事就从这里开始吧¹。

洪水灭世²后，挪亚³的三个儿子——闪⁴、含⁵和雅弗⁶分领了大地。

注 释

1 以下的內容基本依据9世纪中期，拜占廷的历史学家格奥尔格·哈马托罗斯编写的综合性《编年史》（4卷）。该书內容始于洪荒时期，止于842年。它译为古斯拉夫语，在罗斯广泛流传，遂成为罗斯人关于世界知识的基本来源。因此，它的内容在《往年纪事》里得到大量的反映。不过，在引用时对原作內容多有歪曲。

2 洪水灭世——又译“大激流”。《旧约全书·创世纪》：“耶和华见人在地上罪恶很大，终日所思的尽都是恶，耶和华就后悔造人在地上，心中忧伤。耶和华说，‘我要将所造的人和走兽并昆虫，以及空中的飞鸟，都从地上除灭，因为我造他们后悔了。’唯有挪亚在耶和华眼前蒙恩。……上帝就对挪亚说，‘……你要用歌斐木造一只方舟，……我要使洪水泛滥在地上，毁灭天下，凡地上有血肉、有气息的活物，无一不死。我却要与你立约。你同你的妻，与儿子、儿媳，都要进入方舟。凡有血肉的活物，每样两个，一公一母，你要带进方舟，好在你那里保全生命。……’挪亚就这样行，凡上帝所吩咐的，他都照样行了。”

7天后，泉水进出，天连降40天暴雨，洪水泛滥，高山淹没。除进入方舟的挪亚全家和陆上禽兽各一对外，世上万物悉遭毁灭。是为“洪水灭世”。

3 挪亚——《旧约全书》人物。“洪水灭世”后人类的新始祖。《创世纪》载，他是亚当之子塞特的第10代孙，品行高尚的“义人”。上帝命他造方舟，避过灭世劫难。洪水后，他的子孙逐渐分布世界各地。

4 闪——挪亚长子。《旧约全书·创世纪》记载，闪恭敬侍父，一日挪亚醉酒，赤身而卧，闪与弟雅弗取外衣，退行入室为其父覆盖，因此得到挪亚的钟爱和祝福。犹太传说闪是闪米特族的始祖。

5 含——挪亚的次子。《旧约全书·创世纪》记载，含见父酒醉赤卧，未亲自盖衣，而告知兄、弟，受到挪亚的咒诅和谴责。犹太传说含是埃塞俄比亚、埃及、利比亚和迦南各族人的始祖。

6 雅弗——挪亚的三子。因替其父盖衣而受宠。《旧约全书·创世纪》说雅弗是印度—欧罗巴语系各民族的始祖。

闪得到的是东方地区：波斯¹、瓦特里²，直到遥远的印季亚³〔就宽幅而言到了尼罗库里耶⁴〕，也就是从东方扩延到南方，包括叙利亚⁵、米底⁶（至幼发拉底河⁷）、巴比伦⁸、科尔杜纳⁹、亚述¹⁰、美索不达米亚¹¹、古老的阿拉比亚¹²、叶尔玛依斯、印季亚¹³、强大的阿拉比亚¹⁴、基利西里亚¹⁵、科马根纳¹⁶，以及整个腓尼基¹⁷。

注 释

1 波斯——古代西亚的大帝国。公元前559年，阿黑门尼德王朝的居鲁士二世建国，疆域东到印度河流域和中亚，西至马其顿、埃及。大流士统治时期（约前552—前486年）帝国达到鼎盛阶段。公元前330年为亚历山大帝国灭亡。公元226年建立萨珊王朝波斯。651年被阿拉伯人灭亡。

2 瓦特里——即巴克特里亚（中国史书称“大夏”）。位置在兴都库什山和阿姆河之间，北至索格狄亚纳（粟特）地区。自古为东西交通要道。

3 印季亚——具体地点不详。见注释13。

4 尼罗库里耶——地中海东南方向，埃及和巴勒斯坦之间的一座商业性城市。今埃及阿里什。

5 叙利亚——位于地中海东岸，亚洲大陆的西南边缘。早在公元前1万年已有人居住。公元前3000—前2000年间，创造了阿卡得文化。该地区曾先后被亚述、波斯、马其顿和罗马征服。拜占廷统治时期（300—634年），该

地区进入最繁荣的阶段。长期以来，叙利亚是东西交通的重要枢纽地之一。

6 米底——里海西南部地区，以今伊朗哈马丹为中心的古代地区名，居住着伊朗语族的米底人，约公元前8世纪末建国。前612年攻陷尼尼微城，灭了亚述强盛。前550年被波斯征服。

7 幼发拉底河——发源于土耳其东部地区，流经叙利亚和伊拉克，下游与底格里斯河汇合，注入波斯湾。全长2700公里。这两条河之间是著名的美索不达米亚平原。

8 巴比伦——美索不达米亚平原的南部地区，也泛指整个广大平原。古老文明中心之一，素有“世界之脐”称谓。该地区文化对东西方文化影响很大。

9 科尔杜纳——具体地点不详。大概是指底格里斯河上游的亚美尼亚以南的地区。

10 亚述——以古亚述城为中心的北美索不达米亚地区的总称。该地区在公元前2000年左右曾相当强盛和繁荣。

11 美索不达米亚——西亚地区幼发拉底河和底格里斯河之间的平原。人类古老文明发祥地之一。

12 古老的阿拉比亚——具体地点不详。可能是指罗马的阿拉比亚行省（105年罗马皇帝图拉真建立，版图包括西奈半岛西海岸，今叙利亚和黎巴嫩交界处，东至红海以东的埃格拉）的北部波斯地区（3世纪末罗马皇帝戴克里先划的行省）。

13 叶尔玛依斯、印季亚——具体地区不详。可能指的是阿拉比亚行省。因为它们放在古老的阿拉比亚和强大的阿拉比亚之间。叶尔玛依斯还可能是高加索山脉东端的米底地区的一个地方，或许是波斯湾北部的埃拉姆地区。

14 强大的阿拉比亚——又称幸福的阿拉比亚。指阿拉比亚行省的南部地区，即佩特拉行省。

15 基利西里亚——古代地中海东部地区。

16 科马根纳——地中海东北部幼发拉底河中游流域（叙利亚地区），北自卡帕多基亚，南至基利基亚。公元前2000年纪和1000年纪这里形成科马根纳王国，公元前6—前4世纪由阿黑门尼德王朝统治，前3—前2世纪被塞琉古王朝统治。公元前162年独立，后并入罗马。

17 腓尼基——古代地中海东部城市联合国家。以商业和航海著名。曾

创立古老文明，尤对传播东西方文化贡献巨大，长期控制地中海制海权。罗马强大后，腓尼基衰落。

含得到的是南方地区：埃及¹、濒临印度（洋）的埃塞俄比亚²，以及另一个发源于埃塞俄比亚，向东注入红海的河流³流域的埃塞俄比亚⁴、菲瓦⁵与吉列纳依卡⁶毗邻的利比亚⁷、马尔麻利亚⁸、西耳西斯⁹、另一个利比亚¹⁰、努比亚¹¹、马苏里亚¹²、位于卡基尔¹³对岸的毛里塔尼亚¹⁴。

注 释

1 埃及——北非尼罗河流域的古代王国。人类最古老的文明发源地之一。公元前 3500 年左右出现了最早的国家。

2 濒临印度（洋）的埃塞俄比亚——语意不详。古代希腊和拜占廷的地理学家认为有两个“埃塞俄比亚”。这里的埃塞俄比亚是指埃及以南的埃塞俄比亚，位于伊里色雷海岸。伊里色雷海是古代对印度洋，主要是阿拉伯海、波斯湾和红海的称谓。

3 向东注入红海的河流——指切尔姆纳河。

4 埃塞俄比亚——可能指的是利比亚以南的“内埃塞俄比亚”。

5 菲瓦——又名菲瓦依达，通称底比斯，尼罗河中游的古代埃及城市，距开罗约 675 公里。公元前 22—前 21 世纪，埃及第十一王朝的首都，是宗教和文化的重要中心之一。

6 吉列纳依卡——即昔兰尼加，位于北非利比亚东北部。公元前 631 年，希腊人在此建立殖民点，称彭塔波里斯。公元前 4 世纪为埃及托勒密王朝占领。前 1 世纪并为罗马行省。642 年阿拉伯征服该地。15 世纪后成为奥斯曼帝国的属地。目前属利比亚。

7 毗邻的利比亚——利比亚是古代对非洲的称谓，主要指埃及以西、地中海沿岸的非洲西北部分，包括沙漠利比亚、马尔麻利亚、吉列纳依卡、锡耳特、以及南方的“内陆利比亚”。

8 马尔麻利亚——又称马尔麻利卡，吉列纳依卡的西邻。

9 西耳西斯——又名锡尔特，在非洲北部，濒临锡德拉湾和卡别斯湾。

这里是沙漠地区。

10 另一个利比亚——对此有两种说法：一说是指埃及以南的埃塞俄比亚东面的“内陆利比亚”；另一说是指“大洋利比亚”，即尼罗河到海边的地区。

11 努比亚——古代非洲北岸地区的称谓。公元前3世纪建立王国。公元前46年为罗马占领。

12 马苏里亚——马尔麻利亚以东的北非地区。

13 卡基尔——今加的斯。西班牙安达卢西亚地区的主要港口，在伸入加的斯港的半岛上。公元前12世纪腓尼基人建立。布匿战争后为罗马占领。公元711—1262年是阿拉伯人的重要港口。新航路开辟后，一度相当繁荣。

14 毛里塔尼亚——非洲西北部地区。公元前2000年腓尼基人在这里建立殖民点。前146年归入罗马统治。

在东方¹含还领有：基利基亚²、帕姆菲里亚³、皮西季亚⁴、米西亚⁵、里卡奥尼亚⁶、弗里吉亚⁷、卡马利亚⁸、利基亚⁹、卡里亚¹⁰、吕底亚¹¹、另一个米西亚¹²、特洛阿达¹³、耶奥利达¹⁴、维菲尼亚¹⁵、旧弗里吉亚¹⁶、还有一些岛屿：撒丁岛¹⁷、克里特岛¹⁸、塞浦路斯岛¹⁹、还有一条盖奥纳河，或称尼罗河。

注 释

1 哈马托罗斯《编年史》的原文是“在北方”。

2 基利基亚——在小亚细亚半岛东南部地中海沿岸地区，临梅尔辛湾和伊斯肯德仑湾。公元前12世纪—前6世纪，这里出现了亚美尼亚的基利基亚王国。

3 帕姆菲里亚——小亚细亚半岛南岸，濒安塔利亚湾的一块狭长地带。43年后成为罗马帝国的行省。

4 皮西季亚——小亚细亚半岛西南部山地，东与基利基亚地区毗邻；西与利基亚和卡里亚接境；北与西北方向是弗里吉亚。古代居住皮西季亚人。公

元前 25 年成为罗马帝国的行省。

5 米西亚——又名米济亚，在小亚细亚半岛的西北部。南与里基亚接壤，东邻弗里吉亚和维菲尼亚。

6 里卡奥尼亚——小亚细亚中部地区。西邻皮西季亚和弗里吉亚，南毗基利基亚，东接卡帕多基亚，北为加拉季亚。

7 弗里吉亚——小亚细亚的中部地区。四周有卡里亚、利基亚、米西亚（西方）、维菲尼亚（北方）、加拉季亚、里卡奥尼亚（东方）和皮西季亚（南方）。公元前 10 世纪—前 8 世纪，这里出现过弗里吉亚王国。公元前 5 世纪末—前 4 世纪初，该地区分为大弗里吉亚地区和小弗里吉亚地区（马尔马拉海沿岸）。

8 卡马利亚——小亚细亚半岛西南部利基亚和帕姆菲里亚之间的地区。

9 利基亚——小亚细亚半岛西南地区，临地中海。利基亚人曾在此建立国家。公元 43 年后成为罗马帝国行省。

10 卡里亚——小亚细亚半岛西南沿海地区。南邻利基亚，东为弗里吉亚，北毗连吕底亚。

11 吕底亚——小亚细亚半岛西部沿海（爱琴海）地区。北有米西亚，南为卡里亚，东邻弗里吉亚。公元前 7 世纪—前 6 世纪这里出现吕底亚王国，称雄小亚细亚。吕底亚人是商业民族，据说是金银铸币的发明者。

12 另一个米西亚——其地不详。可能指自希腊至北方的斯拉夫人地区。希腊人有时称保加利亚为米西亚。

13 特洛阿达——小亚细亚的西北部地区，古代的特洛伊所在地。又名特洛阿斯，其意为特洛伊的土地。公元前 7 世纪为吕底亚人所有。自公元前 6 世纪末，这里相继为波斯、亚历山大帝国、塞琉西王国、帕加马和罗马统治。公元前 133 年并入罗马行省。

14 耶奥利达——小亚细亚西部沿海地区，与累斯博斯岛隔海相望。

15 维菲尼亚——小亚西北部地区，北临黑海，南邻加拉季亚。见“941 年条”。

16 旧弗里吉亚——拜占廷文献习惯于称小亚细亚的南部沿海狭长地区为旧的或大的弗里吉亚。

17 撒丁岛——地中海第二大岛，在第勒尼安海以西，面积 2.4 万平方

公里。

18 克里特岛——地中海偏东，爱琴海以南的大岛，是古老的爱琴文明最早发源地。

19 塞浦路斯岛——位于亚洲西部，地中海东部的大岛。地理位置很重要。

雅弗获得的是北方地区和西方地区：米底、阿尔巴尼亚¹、大、小亚美尼亚²、卡帕多基亚³、帕弗拉戈尼亚⁴、加拉季亚⁵、科尔希斯⁶、博斯普鲁斯⁷、梅奥季⁸、杰列维亚⁹、萨尔马提亚¹⁰、塔弗里达¹¹、斯基泰¹²、色雷斯¹³、马其顿¹⁴、达尔马提亚¹⁵、马洛西亚¹⁶、帖萨利亚¹⁷、洛克里亚¹⁸、佩列尼亚，又称伯罗奔尼撒¹⁹、阿尔卡季亚²⁰、伊皮罗季亚²¹、伊利里亚²²、斯拉夫人²³、利赫尼季亚²⁴、亚得里亚²⁵、亚得里亚海。

注 释

1 阿尔巴尼亚——外高加索地区的古代名称。

2 大、小亚美尼亚——在古代，小亚细亚和黑海之间的地区名为亚美尼亚。它分为两部分：东部地区称大亚美尼亚；西部地区称小亚美尼亚。这里是古代文明中心之一。大亚美尼亚与亚述和伊朗接壤。小亚美尼亚在加利斯河、幼发拉底河与本特山之间。

3 卡帕多基亚——小亚细亚东部地区，是半岛的中心。在基利基塔夫尔、幼发拉底河和加利斯河之间。公元前2000年纪，这个地区是赫梯王国的统治中心。公元前3世纪中期—前1世纪，这里建立了卡帕多基亚王国。

4 帕弗拉戈尼亚——小亚细亚半岛北部中间地区，濒临黑海。西与维菲尼亚连接，南与弗里吉亚和卡帕多基亚接壤。

5 加拉季亚——小亚细亚半岛中部地区。北为维菲尼亚和帕弗拉戈尼亚，南为卡帕多基亚和里卡奥尼亚，西为弗里吉亚。公元前25年在此置罗马行省。

6 科尔希斯——又名科尔希达。黑海东岸地区。古代西格鲁吉亚地区的希腊名称。公元前6世纪—公元2世纪这里建立科尔希达王国。

7 博斯普鲁斯——这里指刻赤海峡及其附近地区——藩蒂帕派（刻赤的古称）。公元前5世纪中期—公元4世纪，这里建立了以希腊殖民城市藩蒂帕派为中心，控制亚述海附近地区的古代王国。

8 梅奥基——又称梅奥基达。公元前1000年，梅奥基达湖（亚速海）以东和东南地区。

9 杰列维亚——其地不详。待考。

10 萨尔马提亚——古代黑海北岸，维斯瓦河和伏尔加河之间的广大地区。

11 塔弗里达——克里木半岛的古代名称。

12 斯基泰——又译西徐亚。公元前7世纪—公元3世纪，斯基泰人居住在黑海北岸地区，从事农耕、畜牧和金属加工手工业，同希腊城邦和附近地区（北亚欧草原）从事广泛的商业贸易活动。公元前4世纪建立斯基泰王国。后为哥特人所灭，居民融合于其它民族。农业斯基泰人与斯拉夫人很可能有渊源关系。

13 色雷斯——希腊马其顿东北地区的古代称谓。见“929年条”。

14 马其顿——古代希腊北方地区。公元前5世纪—前2世纪建立马其顿王国。见“929年条”。

15 达尔马提亚——亚得里亚海东岸地区，在原南斯拉夫境内，古代这里居住着达尔马提亚人。6—7世纪，斯拉夫人迁徙到这一地区。

16 马洛西亚——又名莫洛瑟，一说在外高加索阿尔巴尼亚地区。一说在马其顿以南地区。马洛西亚人属于帖萨利亚地区的民族之一。

17 帖萨利亚——在北希腊和马其顿之间。

18 洛克里亚——又名洛克里达。位于希腊中部地区，介于埃维厄海峡和科林斯湾之间。

19 佩列尼亚，又称伯罗奔尼撒——即希腊半岛南部的伯罗奔尼撒半岛。

20 阿尔卡季亚——希腊伯罗奔尼撒半岛的中部地区。

21 伊皮罗季亚——古代希腊西北部和阿尔巴尼亚南部地区，又称雅皮罗尼亚，今伊皮鲁斯。

22 伊利里亚——巴尔干半岛西北部，伊利里亚人居住的地区。前 27 年以后，分为达尔马提亚和潘诺尼亚两个罗马行省。

23 斯拉夫人——哈马托罗斯《编年史》里无此词。这是《往年纪事》作者加进去的话。因为他认为伊利里亚地区是斯拉夫人曾经居住过的地方。

24 利赫尼季亚——又称卢赫尼季亚或卢希季阿，具体地点不详。待考。

25 亚得里亚——亚平宁半岛和巴尔干半岛之间沿亚得里亚海岸地区。

雅弗还得到下列岛屿：佛罗塔尼亚¹、西济利亚²、埃弗别亚³、罗多⁴、开俄斯⁵、累斯博斯⁶、基费拉⁷、扎金弗⁸、克法洛尼亚⁹、伊塔卡¹⁰、科尔西卡¹¹。

注 释

1 佛罗塔尼亚——不列颠岛。苏格兰和威尔士地区的古代名称。

2 西济利亚——地中海最大的岛屿。今名西西里。

3 埃弗别亚——又译名埃维厄或优卑亚，爱琴海西部大岛。

4 罗多——即爱琴海的罗得岛。

5 开俄斯——在小亚细亚半岛西海岸爱琴海内。

6 累斯博斯——在爱琴海东北，小亚细亚西部海域，又名列佐沃纳。

7 基费拉——希腊爱奥尼亚群岛最南面的一座岛屿，又名科费拉纳。

8 扎金弗——希腊半岛南端的一座岛屿，又名扎昆弗。

9 克法洛尼亚——又译克法利尼亚（或克法列尼亚），爱奥尼亚群岛中最大的岛屿。

10 伊塔卡——爱奥尼亚群岛里的一座岛屿，又名伊法基纳。

11 科尔西卡——即科孚岛，爱奥尼亚群岛之一，又名克里库拉。

亚洲的伊奥尼亚部分¹，流经米底和巴比伦之间的底格里斯河²，以及本特海³以北的地方：多瑙河⁴、德涅斯特河⁵、卡费卡西山脉⁶即文格尔（山）⁷，直到第聂伯河⁸。还有其它的河流——捷斯纳河⁹、普里皮亚特河¹⁰、德维纳

河¹¹、沃尔霍夫河¹²，流向东方塞姆¹³地区的伏尔加河¹⁴。

注 释

1 亚洲的伊奥尼亚部分——小亚细亚西部沿岸的伊奥尼亚地区，又名奥尼亚。

2 底格里斯河——流经美索不达米亚平原的大河，人类古老文明发祥地之一。

3 本特海——即黑海，编年史作家又称其为罗斯海。哈马托罗斯《编年史》对此未曾记载。

4 多瑙河——欧洲的第二大河，注入黑海，与斯拉夫人关系密切。

5 德涅斯特河——东欧平原西南部的河流，注入黑海。

6 卡费卡西山脉——这里指的是喀尔巴阡山脉。

7 文格尔（山）——即乌果尔山，也就是喀尔巴阡山脉。

8 第聂伯河——东欧平原大河。发源俄罗斯西北部瓦尔代丘陵南麓，向南注入黑海，全长 2201 公里。经基辅。该河流域是古代罗斯的重要部分。

9 捷斯纳河——第聂伯河中游地区左岸支流，在基辅会合。

10 普里皮亚特河——第聂伯河右岸支流。

11 德维纳河——这里指西德维纳河，注入里加湾。

12 沃尔霍夫河——在东欧平原北方的诺夫哥罗德地区，发源于伊尔门湖向北注入拉多加湖。

13 塞姆——泛指伏尔加河流域及其以东地区。

14 伏尔加河——欧洲第一大河，流经东欧平原东部地区，注入里海。

雅弗的地盘上居住着罗斯人、楚德人¹，以及各种的民族，即麦良人²、穆罗马人³、维希人⁴、莫尔多瓦人⁵、水陆连运的楚德人⁶、佩尔米人⁷、佩切拉人⁸、雅米人⁹、乌果尔人¹⁰、立陶宛人¹¹、兹米戈拉人¹²、科尔西人¹³、列特格拉人¹⁴、利比亚人¹⁵。瓦良格海¹⁶附近居住的是良霍人¹⁷、普鲁瑟人¹⁸、楚德人。瓦良格人¹⁹分布在各海域——向东达